



УДК 811.133.1

EDN BCQXBZ

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2025-7-4-191-196>

Неологизмы-эвфемизмы в названиях профессий (на материале французского языка)

Н. Н. Бузунов ¹

¹ Московский государственный педагогический университет,
119571, Россия, г. Москва, пр. Вернадского, д. 88

Сведения об авторе

Николай Николаевич Бузунов,
SPIN-код: 1847-9553,
e-mail: bicolas@bk.ru

Для цитирования: Бузунов, Н. Н. (2025) Неологизмы-эвфемизмы в названиях профессий (на материале французского языка). *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 7, № 4, с. 191–196. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2025-7-4-191-196> EDN BCQXBZ

Получена 21 мая 2025; прошла рецензирование 10 июля 2025; принята 08 сентября 2025.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © Н. Н. Бузунов (2025). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Аннотация. Сегодня реклама вакансий развивается параллельно с развитием высоких технологий. Стремясь привлечь соискателей на рабочие места, рекрутеры тщательно разрабатывают предложения и используют для достижения цели все возможные средства. Первый признак этого стремления можно увидеть в названиях профессий: в то время как одни названия соответствуют специализации профессий, другие предстают в качестве эвфемистических заменителей для названий тех должностей, которые недостаточно ценятся обществом, что, однако, не отвечает реальной неологической потребности. Из-за подобных неологизмов-эвфемизмов объявления отличаются непрозрачностью, которая обусловлена их слабым информационным содержанием и влиянием языка рекламы. Чаще всего эвфемизмы в названиях профессий используются для придания значимости или привлекательного характера этим должностям, а также, в меньшей степени, для смягчения привычных названий, к которым большинство относится негативно. Неологизмы-эвфемизмы со значением смягчения ретушируют отрицательные коннотации, которыми часть общества наделяет стандартные названия низкооплачиваемых профессий, либо профессий, недооцененных в современном обществе. Посредством перифразы образуются новые выражения, которые косвенно называют «низкостатусные профессии», выделяя их достоинства. Цель употребления эвфемистических неологизмов со значением валоризации — повысить ценность традиционных профессий. Новые названия формулируются утонченным языком, который более свойствен рекламному маркетингу, нежели предложениям о работе. Работодатели стремятся представить названия профессий в виде технических терминов, из которых первый относится к обязанности, а второй указывает на специальность. Цель статьи — исследование факторов, влияющих на эвфемизацию названий профессий во французском языке, и разновидностей эвфемистических неологизмов.

Ключевые слова: неологизм, эвфемизм, неология формы, политкорректность, валоризация, смягчение негативной коннотации

Neologisms-euphemisms in the names of professions (based on the material of the French language)

N. N. Bouzounov ✉¹

¹ Moscow Pedagogical State University, 88, Vernadsky Ave., Moscow 119571, Russia

Author

Nikolay N. Bouzounov,
SPIN: 1847-9553, e-mail:
bicolas@bk.ru

For citation: Bouzounov, N. N. (2025) Neologisms-euphemisms in the names of professions (based on the material of the French language). *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 7, no. 4, pp. 191–196. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2025-7-4-191-196> EDN BCQXBZ

Received 21 May 2025; reviewed 10 July 2025; accepted 08 September 2025.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © N. N. Bouzounov (2025). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY License 4.0.

Abstract. Nowadays, job advertising is developing in parallel with the development of high technologies. In an effort to attract job seekers, recruiters carefully develop their proposals and use all possible means to achieve the goal. The first sign of this desire can be seen in the names of professions: while some names correspond to the specialization of professions, others appear as euphemistic substitutes for the names of those positions that are insufficiently appreciated by society, which, however, does not meet the real neological need. Due to such neologisms, euphemisms, ads are characterized by opacity, which is due to their weak informational content and the influence of the advertising language. Most often, euphemisms in the names of professions are used to give importance or an attractive character to these positions, as well as, to a lesser extent, to soften familiar names, which most people treat negatively. Neologisms-euphemisms with the meaning of mitigation retouch the negative connotations that a part of society gives to the standard names of low-paying professions or professions that are underestimated in modern society. Through the periphrasis, new expressions are formed, which indirectly name low-status professions, highlighting their advantages. The purpose of euphemistic neologisms with the meaning of valorization is to enhance the value of traditional professions. New names are formulated in a sophisticated language that is more typical of advertising marketing than job offers. Employers tend to present the names of professions in the form of technical terms, of which the first refers to a duty, and the second indicates a specialty. The aim of our article is to investigate the factors influencing the euphemization of professional names in French, as well as the types of euphemistic neologisms.

Keywords: neologism; euphemism; neology of form; political correctness; valorization; mitigation of negative connotation

Введение

В современном мире реклама вакансий развивается параллельно с высокими технологиями и расширением использования интернета. Через Всемирную паутину объявления о вакансиях становятся доступными для пользователей без ограничений во времени и пространстве. Для предприятий, не располагающих достаточным объемом финансовых ресурсов, их распространение через цифровое пространство менее затратно. Соискатели, которые владеют цифровыми технологиями, соответственно, тратят меньше усилий по поиску работы. В результате этого происходит перенос рынка труда в интернет и развитие онлайн-платформ для трудоустройства. Стремясь привлечь соискателей, рекрутеры тщательно разрабатывают свои предложения и используют для достижения цели все средства.

Первый признак этого стремления можно увидеть в названиях профессий: если одни названия отражают их специализацию, то другие

замещают наименования должностей, которые «страдают от недостатка внимания» (Derecker 2013). Подобные эвфемизмы делают объявления о работе сложными для восприятия соискателями, так как они непрозрачны и недостаточно информативны (Bonhomme 2012).

Для эвфемизации названий профессий используются, как правило, синтагматические соединения, перифразы, аббревиатуры и лексические заимствования, которые можно объединить под термином «эвфемистические неологизмы». Во французском языке выделяют три вида неологизмов-эвфемизмов:

- 1) обозначающие новые профессии, для которых отсутствует наименование в языке (неология формы): *community manager* (координатор онлайн-сообщества) или *web-designer* (веб-дизайнер);
- 2) заменяющие устаревшие названия должностей, которые больше не подходят для их обозначения: *account manager* (аккаунт-менеджер), заменяющий *chef comptable* (главный бухгалтер) или *property manager* (проперти-менеджер),

замещающий *gestionnaire immobilier* (управляющий недвижимостью). Английские названия создают у соискателей образ идеальной и модной профессии, поэтому именно англицизмы часто выполняют функцию заменителей аналогичных старых названий, так как являются привлекательными для соискателей;

- 3) направленные на пропаганду названий профессий, ставших обыденными (из-за частоты использования, устаревания). Такие неологизмы, по мнению рекламодателей, способствуют повышению значимости этих профессий благодаря броским наименованиям: *technicien de maintenance aéronautique* (техник по обслуживанию авиационной техники) вместо *mécanicien d'entretien d'avion* (авиамеханик);
- 4) направленные на смягчение негативного восприятия у многих людей низкооплачиваемых профессий или так называемых «черных» занятий (Courthéoux 1998): *technicien du bureau* (офисный техник) вместо *secrétaire administratif* (административный секретарь) (в отличие от термина *secrétaire*, термин *technicien* не указывает на подчинение одного сотрудника другому, но относится к квалифицированному специалисту), *agent de collecte* (агент по сборке мусора) вместо *éboueur* (мусорщик). Далее мы подробнее рассмотрим эвфемистические неологизмы с функцией валоризации и с функцией смягчения.

Эвфемистические неологизмы с функцией смягчения

Названия «семейных» профессий (*aide à domicile* (помощник по дому)) или парамедицинских (*aide-soignant* (сиделка)) устаревают по мере роста опыта и специализации людей, выполняющих новые функции. Одновременно появляются неологизмы, которые отражают эту эволюцию и смягчают социальные коннотации терминов. Так, например, слово *aide* в названиях *aide-soignant* и *aide à domicile* относится к любому лицу, который помогает другому человеку, которому он, как правило, подчиняется. И именно этот статус субординации маскируют слова *assistant* (ассистент) или *accompagnant* (сопровождающий). Хотя они относятся к одному и тому же человеку, который помогает другому, использование, скажем, термина *assistant* имеет тенденцию к большей нейтральности, так как *assistant* определяется как человек, который assiste другому в области здравоохранения или научных исследований, без ссылки на си-

туацию подчинения. Таким образом, новый термин *assistant de soins en gérontologie* (помощник по геронтологическому уходу), который пришел на замену *aide-soignant*, обозначает новую функцию, которая выходит за рамки примитивной помощи пожилым людям, находящимся в зависимом состоянии. *ASG (assistant de soins en gérontologie)* оказывает поддержку пожилым людям, дает им советы, обеспечивает комфорт, автономию и хорошие жизненные условия. Аналогичным образом, термин *accompagnant* (в перифразе *accompagnant d'élève en situation de handicap* — сопровождающий студента с ОВЗ) получает распространение и приходит на замену *auxiliaire de vie scolaire* (школьный помощник). Слово *accompagnant* является общим термином, который объединяет несколько практик, каждая из которых представляет собой определенную форму сопровождения: советовать, помогать, обучать, направлять. Однако в самом термине есть значение некоего обмена, общения. Он отсылает к идее совместных действий, смещая акцент с идеи помощи человеку с ограниченными возможностями на идею сотрудничества. Задача *accompagnant d'élève en situation de handicap* — поддержать ученика с ОВЗ, облегчить его обучение и способствовать его интеграции в школьную среду, присоединяясь к нему без подтекста «помощи одного человека другому».

По мнению Ж.-К. Буланже, у работников складывается впечатление, что новые наименования их профессий, которые мало ценятся обществом, способствуют продвижению по карьерной лестнице (Boulangier 2000). Например, *femme de ménage* (горничная) или *aide-ménagère* (помощница по хозяйству) «переквалифицированы» в *auxiliaire de vie sociale* (помощник в социальной жизни) — новый эвфемизм, который делает акцент на роли компаньона, сопровождающего человека, о котором заботятся, стараясь создать максимально возможный комфорт и наилучшее содержание домашнего пространства. Выражения *vie* (жизнь) и *vie sociale* (социальная жизнь) придают значимость тем, кто посвящает себя наименее привлекательным задачам (ведение домашнего хозяйства и гигиена), таким образом, акцент ставится на выполнение социально и морально значимой работы, а также на поддержку и сопровождение.

Таким же образом некоторые офисные должности и профессии, связанные с ручным трудом, приобретают иные названия, отличные от первоначальных. Наиболее типичный случай представляет профессия секретаря. Большинство представителей данной профессии испытывают

дискомфорт в связи с недостатком собственной значимости и стремятся к большему социальному уважению, маскируя свою реальную должность за броским эвфемизмом (Dury 2012).

Так, например, термин *secrétaire* (секретарь) часто заменяется другими названиями: *agent / assistant administratif* (административный агент / ассистент); *agent de bureau* (офисный агент); *assistant de gestion administrative* (ассистент по административному управлению); *assistant polyvalent* (универсальный помощник); *technicien de bureau* (офисный техник).

Здесь термин *assistant* смягчает образ иерархических отношений, существующих между сотрудниками, так как призван выполнять те же функции, что и человек, которому он ассистирует. Термин *agent* относится к любому лицу, выполняющему функцию в госсекторе или в частном секторе. Термин *technicien* относится к человеку, который знает или практикует определенную технику, или к квалифицированному профессионалу. Таким образом, выражения *agent administratif*, *agent de bureau*, *technicien de bureau* маскируют любые следы субординации.

Сфера уборки и технического обслуживания также сделала шаг вперед, что выражается в появлении новых терминов, за которыми исчезают стандартные названия. Размытый, более абстрактный характер этих нео-эвфемизмов приводит к смягчению нелицеприятного образа, который складывается у части общества по отношению к представителям этого сектора (Jaubert 2012).

Термин *nettoyeur / balayeur* (уборщик / подметальщик) заменяется на такие названия, как *agent d'entretien (de propreté / de nettoyage)* (агент по уборке); *agent de propreté et d'hygiène* (агент по уборке и гигиене); *technicien d'entretien* (техник по уборке); *technicien de maintenance industrielle* (техник по обслуживанию промышленных предприятий). *Eboueur* (мусорщик) на *agent de collecte (de déchets)* (агент по сборке отходов) или *équipier de collecte* (член бригады по сборке мусора). *Recycleur* (переработчик отходов) становится *technicien du traitement des déchets* (техником по переработке отходов).

Неологизмы-эвфемизмы со значением смягчения способствуют ретушированию негативных коннотаций, которыми часть общества наделяет стандартные названия вышеупомянутых профессий. Именно посредством перифразы образуются новые выражения, которые косвенно называют низкостатусные профессии, выделяя их достоинства. Ввиду применяемых эффектов их часто путают с эвфемистическими неологизмами валоризации, о которых пойдет речь ниже.

Эвфемистические неологизмы с функцией валоризации

Чтобы повысить ценность традиционных профессий, новые названия формулируются утонченным, пафосным языком, который более свойствен рекламному маркетингу, нежели предложениям о работе. Работодатели стремятся представить названия профессий в виде технических терминов, из которых первый — относится к обязанности, а второй — указывает на искомую специальность. *Agent* (агент), *équipier* (член команды), *opérateur* (оператор), *technicien* (техник), *gestionnaire* (управляющий), *conseiller* (советник) — эти названия имеют тенденцию постепенно замещать термин *employé* (служащий / работник) во многих сферах деятельности, например: *employé de restauration* (работник общепита) заменяется на *agent de restauration* (агент общепита); *employé d'accueil* (сотрудник стойки регистрации) — *agent d'accueil et d'information* (агент по приему и информации); *employé de commerce* (коммерческий служащий) — *agent de commerce* (коммерческий агент).

По мнению работодателей, название должности *employé de restauration* слишком открыто демонстрирует отношения подчинения. Следовательно, оно заменяется на *agent de restauration*, в котором сделан акцент на функции исполнителя (*agent*) или роль посредника, которую играет лицо, ответственное за определенные поручения (*agent*). Хотя это лицо выполняет работу под контролем вышестоящего сотрудника, субординация как бы отходит на задний план (Dury 2012).

Названия профессий ручного труда также подвергаются обновлению, в результате которого *mécanicien* (механик), *électricien* (электрик) и другие заменяются на *technicien*, *agent* и *opérateur*:

- *mécanicien d'entretien d'avion* (авиамеханик) — *technicien de maintenance aéronautique* (техник по обслуживанию авиационной техники); *mécanicien auto / moto* (авто- / мотомеханик) — *technicien de maintenance automobile / moto* (техник по обслуживанию автомобилей / мотоциклов); *plombier* (сантехник) / *ascensoriste* (лифтер) — *monteur en installation sanitaire* (монтер сантехнического оборудования) / *monteur en ascenseur* (монтер лифта);
- *scieur* (пильщик) — *technicien de scierie* (техник по распилке);
- *porcher* (свиновод) — *agent d'élevage en production porcine* (агент по разведению свиней);

— *forgeron* (кузнец) — *opérateur de forge* (оператор по кузнечному делу).

Замечено, что частные сайты используют эвфемизмы, чтобы обозначать ремесленные профессии. Для повышения значимости этих профессий рекламодатели используют новые, иногда чрезмерно валоризирующие перифразы:

- *boucher* (мясник) / *pâtissier* (кондитер) / *épiciier* (бакалейщик) заменяют на *vendeur spécialisé en alimentation* (продавец, специализирующийся на продуктах питания);
- *teinturier* (красильщик) / *blanchisseur* (отбеливатель) на *technicien d'entretien des articles textiles* (техник по уходу за текстильными товарами);
- *coiffeur* (парикмахер) на *styliste-visagiste* (стилист-визажист) или *conseiller en image* (консультант по имиджу);
- *prothésiste ongulaire* (мастер маникюра); на *styliste ongulaire* (маникюрный стилист);
- *relieur* (переплетчик) на *opérateur des médias imprimés* (оператор печатных СМИ).

Если так называемые «средние» и «черные» профессии, которые вызывают определенные подозрения или сомнения относительно методов выполнения работ, приобретают новые эвфемистические названия, то они получают известность и определенное признание в обществе (Courthéoux 1998). Примером служат замены:

- *gardien de magasin* (магазинный охранник) — *inspecteur de magasin* (магазинный инспектор);
- *gardien de prison* (тюремный охранник) — *surveillant d'établissement pénitentiaire* (надзиратель исправительного учреждения);
- *assistant funéraire* (похоронный агент) — *conseiller funéraire* (похоронный консультант).

В обществе складывается впечатление, что новые эвфемизмы повышают до более высоко-

го ранга сотрудников, исполняющих подобную работу (*inspecteur de magasin*) или повышают значение некоторых функций (*conseiller funéraire*).

Заключение

Таким образом, мы выяснили, что в современном французском языке неологизмы с функцией эвфемизации все чаще используются для обозначения многих видов работ, идет ли речь о профессиях, унижительных в глазах тех, кто ими занимается, или о профессиях, связанных с перспективными областями. В первом случае профессии переименовываются с использованием «смягчающих» средств, чтобы сгладить или свести на нет негативное отношение к ним в обществе и скрыть отношения подчинения. Во втором — эвфемизмы создают у соискателя престижный и модный образ традиционных профессий. Неологизмы-эвфемизмы — это актуальная реалья в современном обществе, которое с их помощью стремится скрыть неблагодарный характер некоторых профессий, повысить значимость нуждающихся в признании профессий, предложить привлекательные рабочие места (часто рискуя исказить наименование профессий). При этом главной целью работодателя является привлечение лучших кандидатов.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

References

- Bonhomme, M. (2012) La réception de l'euphémisme: entre réussite et échec interactif [The reception of euphemism: Between success and failure interactive]. In: M. Bonhomme, M. de La Torre, A. Horak (eds.). *Études pragmatico-discursives sur l'euphémisme [Pragmatic-discursive studies on euphemism]*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 73–88. (In French)
- Boulangier, J.-Cl. (2000) Un épisode des contacts de langues: la néobienséance langagière et le néodiscours lexicographique [An episode of language contacts: the new linguistic awareness and the new lexicographic discourse]. In: M. R. Simoni-Aurembou (ed.). *Français du Canada — Français de France: Actes du cinquième Colloque international de Bellême du 5 au 7 juin 1997 [French from Canada — French from France: Proceedings of the fifth international conference in Bellême from June 5 to 7, 1997]*. Berlin; New York: De Gruyter Publ., pp. 307–324. <https://doi.org/10.1515/9783110936872.307> (In French)
- Courthéoux, J.-P. (1998) Sur les euphémismes de professions et de la société [About euphemisms of professions and society]. *Droit Social*, no. 7–8, pp. 696–703. (In French)

- Depecker, L. (2013) Aperçu sur l'imaginaire des métiers [Overview on the imagination of professions]. *ELA. Études de linguistique appliquée — Applied Linguistics Studies*, no. 171, pp. 297–305. <https://doi.org/10.3917/ela.171.0297> (In French)
- Dury, P. (2012) Le sentiment d'un besoin néologique chez les experts pour remplacer un terme à connotation péjorative: Quelques exemples tirés du domaine médical [The feeling of a neological need among experts to replace a term with derogatory connotations: Some examples from the medical field]. *Neologica*, no. 6, pp. 81–93. (In French)
- Jaubert, A. (2012) Un précieux moins-disant. La pragmatique de l'euphémisme conversationnel [A valuable understatement. The pragmatics of conversational euphemism]. In: M. Bonhomme, M. de La Torre, A. Horak (eds.). *Études pragmatico-discursives sur l'euphémisme. Estudios pragmático-discursivos sobre el eufesimismo [Pragmatic-discursive studies on euphemism]*. Frankfurt am Main: Peter Lang Publ., pp. 91–102. (In French)